

Морозов Дмитрий Леонидович, Крупнова Наталия Александровна

РОЛЬ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ АУДИРОВАНИЮ

В статье показана роль психологических механизмов в обучении аудированию на иностранном языке. Рассматриваются аудитивные механизмы с позиции их взаимодействия. Сделан вывод о важности взаимосвязанного функционирования и формирования таких механизмов, как осмысление, вероятностное прогнозирование и память, для более успешного осуществления актов иноязычного аудирования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/62.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 3(57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 207-210. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/3-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

Список литературы

1. **Корнилова Л. И.** Научная база обучения иностранным языкам в Тольяттинском военном техническом институте // Преподавание и изучение иностранных языков: традиции и новации: сб. докл. Всерос. науч.-практ. конф. Тольятти: Современник, 2005. С. 4-11.
2. **Леонтьев А. Н.** Деятельность. Сознание. Личность / под ред. Д. А. Леонтьева. М.: Смысл; Академия, 2004. 346 с.
3. **Пассов Е. И.** Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. М.: Просвещение, 1989. 276 с.
4. **Плукин С. Г.** Общение как особый вид коммуникативной деятельности [Электронный ресурс]. URL: <http://plook.ru/index/obshhenie-kak-osobyj-vid-kommunikativnoj-deyatelnosti/> (дата обращения: 01.12.2015).
5. **Соловова Е. Н.** Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций. М.: Просвещение, 2003. 239 с.
6. **Тимофеева Т. И.** Формирование стратегической компетенции студентов в коммуникативной деятельности в процессе обучения иностранному языку: дисс. ... к. пед. н. Ульяновск, 2011. 136 с.

**ON THE COMMUNICATIVE ACTIVITY OF STUDENTS IN THE PROCESS
OF A FOREIGN LANGUAGE TRAINING IN THE INSTITUTION OF HIGHER EDUCATION**

Kornilova Lyudmila Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy, Professor

Mikhailina Oksana Nikolaevna

Togliatti State University

lik_nauka@mail.ru; kardas81@mail.ru

The article is devoted to the communicative activity of students in the process of training to a foreign language in the institution of higher education. The role of communicative competence as a key component in the structure of communicative activity is shown. Its characteristics, the consideration of which in the learning process allows making a foreign language training of students in the institution of higher education truly communicative, are examined.

Key words and phrases: communicative activity; communicative competence; a foreign language training; dialogue; speech situation.

УДК 372.881.1

В статье показана роль психологических механизмов в обучении аудированию на иностранном языке. Рассматриваются аудитивные механизмы с позиции их взаимодействия. Сделан вывод о важности взаимосвязанного функционирования и формирования таких механизмов, как осмысление, вероятностное прогнозирование и память, для более успешного осуществления актов иноязычного аудирования.

Ключевые слова и фразы: психологические механизмы; осмысление; память; вероятностное прогнозирование; аудирование; стратегии обучения; система упражнений.

Морозов Дмитрий Леонидович, к. пед. н.

Крупнова Наталия Александровна, к. филол. н.

Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (филиал) в г. Арзамасе

morozoff10@rambler.ru; krupnova.n.a@yandex.ru

**РОЛЬ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ МЕХАНИЗМОВ
В ОБУЧЕНИИ ИНОЯЗЫЧНОМУ АУДИРОВАНИЮ**

В данной статье мы рассмотрим взаимодействие и взаимовлияние таких психологических механизмов восприятия и понимания речи на слух как осмысление, память и вероятностное прогнозирование. Они являются той «триадой», которая осуществляет и детерминирует весь процесс смыслового восприятия иноязычной речи на слух.

Вышеназванные аудитивные механизмы представляют собой сложное иерархичное образование, каждый из элементов которого прочно связан с другими. О том, что это сложное образование свидетельствует тесное взаимодействие операционных действий данных психологических механизмов, с помощью которых регулируется и реализуется процесс смыслового восприятия речи. Можно сделать вывод что от характера их взаимодействия зависит полноценное функционирование процесса иноязычного аудирования.

Следует заметить, что данные механизмы у носителя языка сформированы в полной мере. Однако в условиях овладения иностранным языком они не развиты должным образом и не могут функционировать на высоком уровне. Следовательно, необходимо формировать и развивать данные механизмы заново, если не полностью, то, во всяком случае, отдельные их фазы. Необходимо перевести сформированные на материале родного языка речевые механизмы на новый (иноязычный) код. Соответственно возникает потребность полного представления всей совокупности звеньев, уровней этих психологических механизмов аудирования, а также установления характера их внутренней взаимосвязи и взаимодействия в рассматриваемом процессе.

При рассмотрении механизмов аудирования в целом мы основываемся на концепции Н. И. Жинкина [2], потому что:

– аудитивные механизмы (осмысление, вероятностное прогнозирование, оперативная и долговременная память) соотносятся с тремя фазами речевой деятельности (мотивационно-побудительной, ориентировочно-исследовательской (аналитико-синтетической) и исполнительской);

– механизмы аудирования как вида речевой деятельности на родном и иностранном языке одни и те же и отличаются только уровнем функционирования, степенью сформированности и оперирования средствами и способами формирования и формулирования мысли;

– в качестве операционных действий, на основе которых работают осмысление, вероятностное прогнозирование и память, выступают: анализ, синтез, группировка, объединение, обобщение, декодирование, укрупнение, эквивалентная замена, подбор эквивалентных слов, перефразирование, отбор, выбор, соединение, структурирование, комплексирование, сличение, сравнение, смысловая перестройка, переработка, компрессионирование, расчленение, выделение главного и второстепенного, установление смысловых связей, смысловая организация, удержание, сохранение, закрепление, узнавание, выдвижение, подтверждение и отклонение гипотез, выбор решения, конкретизация, предугадывание.

Далее рассмотрим, как происходит взаимосвязь данных механизмов, в чем проявляется их взаимодействие между собой, какую роль играет каждый механизм в процессе смыслового восприятия иноязычной речи на слух, как они влияют друг на друга.

Механизмы приема и обработки речи неразрывно связаны между собой. Совершенно очевидно, что то, что хорошо воспринялось, запомнилось и усвоилось, надолго вошло в речевой опыт и находится в долговременной памяти уже в системе. Причем «это» может достаточно легко осмыслиться и, следовательно, прогнозироваться реципиентом в новых ситуациях относительно быстро. Связь оперативной памяти с вероятностным прогнозированием особенно проявляется в аудировании. Бесспорен тот факт, что прогнозирование в акте слушания сближает во времени элементы разновременного поступающего ряда звуковых сигналов на основе работы оперативной памяти. Тем самым обеспечивается синтез в одновременности, что является необходимым условием для понимания смыслового содержания аудиосообщения. Но следует еще раз подчеркнуть, что аудирование нельзя свести к простому узнаванию, прогнозированию поступающих звуковых сигналов. Этот вид речевой деятельности требует сложнейшей смысловой переработки реципиентом воспринимаемых устных высказываний, тем более иноязычных. Поэтому мыслительной обработке информационного материала, а точнее механизму осмысления, отводится главная роль.

Вероятностное прогнозирование дает реципиенту возможность сопоставлять поступающую информацию о чем-либо с уже имеющейся в памяти (благодаря прошлому опыту) и на основании всех этих сопоставляемых данных выстраивать предположения о будущих событиях, которые, возможно, произойдут. Данное положение напрямую связывает вероятностное прогнозирование с памятью и осмыслением. Процесс прогнозирования определяет скорость осмысления воспринимаемого аудиосообщения, так как при восприятии фразы основную и значимую информацию реципиент получает уже в начале ее произнесения. Вероятностное прогнозирование как механизм выдвижения гипотезы и последующего ее подтверждения (или отклонения) на основе сличения в ней входящего сигнала по системе критических точек [4], детерминирован процессом осмысления, поскольку от того, насколько правильно и адекватно осуществляется осмысление воспринимаемой слуховой информации, зависит результат прогнозирования (положительный или отрицательный). Поэтому правомерно утверждать, что прогнозирование интенсифицирует и активизирует мыслительную деятельность в процессе аудирования, направляя мысль по правильному пути, заставляя предугадывать недосказанную мысль путем определенных предположений.

Эксперименты И. А. Зимней показали, что целенаправленное формирование осмысления способствует функционированию оперативной памяти, которая не является статической системой [3, с. 202]. Ее объем определяет количество и качество выдвигаемых механизмом вероятностного прогнозирования гипотез. В оперативной памяти удерживаются, соединяются, первично обобщаются, обрабатываются речевые единицы как результаты процесса осмысления, но только на несколько минут. Поэтому можно считать, что механизмы осмысления обуславливают более динамичную производительность оперативной памяти.

Связь между механизмами памяти и вероятностного прогнозирования можно считать взаимнообратной, поскольку конкретная актуализация лингвистических «обязательств» детерминирована прошлым речевым опытом, а на вероятность появления символа влияет его объективная частота, зарегистрированная в словарях. Существует такая субъективная частотно-вероятностная организация словаря и в памяти носителя языка. Она определяется частотой и значимостью денотата. Тезаурус (словарь) в памяти реципиента частотно-вероятностно организован, что подтверждается зависимостью порогов распознавания от вероятности стимула, коррелированностью прямых оценок со словарными данными [5]. Очевидна и прямая зависимость частоты встречаемости слов, их сочетаний, определенных выражений и вероятности их появления в устном высказывании другого реципиента. Все это влияет на процесс смыслового восприятия речевого сообщения [3, с. 104]. Проявляется характер взаимодействия памяти и вероятностного прогнозирования и в том, что выдвижение правильных гипотез зависит от того, насколько заполнено «хранилище» долговременной памяти различными эталонами-образцами.

Память, особенно оперативная, связанная с осмыслением и вероятностным прогнозированием и определяемая числом 7 ± 2 , осуществляет актуализацию наиболее вероятных для контекста (ситуации) гипотез, выдвижение которых влияет на процесс осмысления всего речевого аудиовысказывания. С другой стороны, количество актуализируемых вербальных гипотез определяет активность мыслительной деятельности воспринимающего информацию. Характер изменения этих гипотез может свидетельствовать о мобильности мыслительных операций. Характер актуализации вероятностных гипотез сказывается на скорости выполнения речевой деятельности и ее качественном своеобразии, то есть он определяется механизмом осмысления.

Таким образом, количество актуализируемых вербальных гипотез, находящихся в памяти, определяет мыслительную деятельность человека (осмысление). Объем, то есть возможность оперативной памяти удерживать смысловые единицы, способен определять количество вероятностных гипотез и их качество. Степень точности

выдвигаемого предположения, то есть способность адекватно мысленно опережать реальное развертывание воспринимаемой речи на смысловом и языковом уровнях, зависит от того, как развит механизм памяти.

Объем оперативной памяти может изменяться в процессе актуализации наиболее вероятных для контекста (ситуации) гипотез в процессе осмысления, а количество и характер актуализированных гипотез определяет подвижность и динамичность мыслительной деятельности, то есть активизирует механизм осмысления. Естественно предположить в этой связи, что вероятностное прогнозирование, осмысление, память реализуются (синхронно) одновременно, проявляясь на всех уровнях речевого высказывания в процессе восприятия и понимания на слух.

Считается, что осмысление поступающей на слух информации происходит посредством узнавания, сравнения с эталоном, хранящимся в памяти реципиента. Обработка поступающей на слух информации происходит в несколько фаз. Сначала речевое сообщение поступает в мозг как звуковой сигнал. Затем этот сигнал подвергается обработке. Далее обработанный сигнал поступает в краткосрочную память, где анализируемая информация преобразовывается в смысловые отрезки, которые, в свою очередь, преобразовываются в более крупные смысловые единицы. После этого они сравниваются с другими смысловыми единицами, находящимися в долговременной памяти. Обработка информации происходит циклическим образом. Если входящей информации нет соответствия в краткосрочной или оперативной памяти, на помощь привлекается долгосрочная память. В ней инициируется процесс поиска искомой информации, выискивается аналогичная информация и сопоставляется с новой. Отсюда следует вывод, что чем больше по объему оперативная память, тем скорее происходит узнавание звукового образа, и чем больше по объему долгосрочная память, тем скорее пройдет смысловая обработка информации. Развитие обоих механизмов памяти играет существенную роль для процессов восприятия и понимания аудитивной иноязычной информации. Так реализуется взаимосвязь механизмов осмысления и памяти.

В схеме циклического взаимодействия осмысления, памяти и прогнозирования могут быть выделены несколько основных этапов: а) восприятие и поступление информации, далее ее осмысление посредством первичной обработки; б) сличение с хранящимся в памяти эталоном-образцом; в) принятие решения, на основе которого происходит подтверждение правильности выполнения действия или при несогласовании между эталоном и поступающей на слух информацией принимается решение об изменении этого действия, далее – поиск нового.

Система операций, посредством которой реципиент старается разрешить проблему смыслового восприятия иноязычной речи на слух, свидетельствует об определенных закономерностях протекания сложных процессов осмысления, прогнозирования и удержания в памяти, образующих неразрывное триединство. Но внутри единства, в зависимости от различных условий, в которых совершается процесс аудирования, дифференцируются различные виды мыслительных операций и характер их протекания.

Существуют как общие, так и специфичные операции, определяющие внутреннюю динамику аудитивных механизмов. Общие внутренние операционные процессы свидетельствуют о взаимосвязи и взаимодействии механизмов аудирования. Операционные механизмы, приводящие в действие процессы осмысления, памяти и прогнозирования, соотносятся со всеми фазами аудирования как вида речевой деятельности. Они проявляются в аудировании на всех уровнях, способствуя лучшему осуществлению смыслового восприятия иноязычной речи на слух. Это дает возможность качественно изменить процесс овладения аудированием посредством составленной с учетом их взаимодействия системы специальных упражнений-заданий. Полноценности функционирования этих механизмов в деятельности аудирования возможно достигнуть только с помощью специально направленных на отработку и тренировку этих операций упражнений.

Естественно, что между операциями нет четкой границы. Они взаимопереходят друг в друга, функционируют одновременно (или почти одновременно) и параллельно, обеспечивая при должном уровне сформированности нормальный процесс смыслового восприятия иноязычной речи на слух.

Все вышеизложенное позволяет сделать вывод о настоятельной необходимости создания специальной методики обучения аудированию, основанной на внутренней природе данного вида речевой деятельности. Данную методику можно обозначить как методику взаимосвязанного обучения аудитивным механизмам с целью успешного протекания процесса смыслового восприятия и понимания иностранной речи на слух. При ее разработке следует учитывать особенности содержания обучения на разных этапах, стратегии учения и обучения, что потребует создания системы специальных упражнений.

В содержание методики обучения иноязычному аудированию, на наш взгляд, следует включить: а) методологически-дидактический компонент (навыки и умения автономной работы, дидактический лингвострановедческий и лингвокультурологический аудиоматериал, подобранный для различных сфер общения, отобранных в соответствии с целями обучения студентов определенной категории, средства, способы и приемы обучения); б) психологический компонент (аудитивные знания, навыки и умения, формируемые с учетом внутренней психологической природы аудирования как вида речевой деятельности); в) лингвистический компонент (языковой и речевой текстовый материал (методически организованный лексико-грамматический и фонетический минимум с учетом трудностей, связанных с восприятием языковой формы, и требований к аудиотекстам)); г) лингвострановедческий и лингвокультурологический компоненты, реализующиеся в страноведческих и национальных концептах (комплексе знаний о национальных культурных особенностях, реалиях и этикетно-узуальных формах); д) предметно-коммуникативный компонент, связанный со сферами устного общения и определяющий создание различных речевых ситуаций [1, с. 38]. Заметим, что все компоненты содержания методики обучения аудированию имеют взаимосвязанный и взаимообусловленный характер.

Стратегии учения и обучения аудированию, на наш взгляд, обуславливаются целями, задачами и этапами обучения. Следовательно, они определяются: во-первых, пошагово (последовательностью) операционных

действий и постепенной усложненностью; во-вторых, коммуникативной потребностью, обусловленной учебной деятельностью студентов той или иной предметной области; в-третьих, учетом психологических и лингвистических трудностей аудирования как вида речевой деятельности; в-четвертых, уровнем сформированности и степени функционирования (производительности) психологических механизмов аудирования; в-пятых, набором операций, приемов, упражнений, специфичных для каждого этапа с учетом их целесообразности, эффективности и уместности; в-шестых, технологией работы с аудиотекстом, способами его предъявления; в-седьмых, развитием когнитивных процессов реципиента; в-восьмых, постоянным контролем, самоконтролем и самооценкой (рефлексией).

Система специальных упражнений должна быть направлена на формирование механизмов: а) памяти – вероятностного прогнозирования; б) вероятностного прогнозирования – осмысления; в) осмысления – памяти; г) осмысления – вероятностного прогнозирования – памяти.

Список литературы

1. Ариян М. А., Оберемко О. Г., Шамов А. Н. Методика преподавания иностранных языков: общий курс / НГЛУ им. Н. А. Добролюбова. Изд-е 2-е, перераб. и доп. Н. Новгород, 2004. 190 с.
2. Жинкин Н. И. Механизмы речи. М.: Изд-во АПН РСФСР, 1958. 370 с.
3. Зимняя И. А. Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Изд-во МПСИ; Воронеж: Модэк, 2001. 432 с.
4. Соколов А. Н. Внутренняя речь при изучении иностранных языков // Вопросы психологии. 1965. № 5. С. 43-55.
5. Фрумкина Р. М. Вероятность элементов текста и речевое поведение. М.: Наука, 1971. 170 с.

THE ROLE OF PSYCHOLOGICAL MECHANISMS IN TEACHING FOREIGN LANGUAGE LISTENING COMPREHENSION

Morozov Dmitrii Leonidovich, Ph. D. in Pedagogy

Krupnova Nataliya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology

N. I. Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod – National Research University (Branch) in Arzamas

morozoff10@rambler.ru; krupnova.n.a@yandex.ru

The article shows the role of psychological mechanisms in teaching foreign language listening comprehension. The authors analyze auditory mechanisms from the viewpoint of their interaction. The paper concludes on the importance of interrelated functioning and formation of such mechanisms as comprehension, probabilistic forecasting and memory for more successful implementation of foreign language listening.

Key words and phrases: psychological mechanisms; comprehension; memory; probabilistic forecasting; listening comprehension; strategies of teaching; system of exercises.

УДК 37.02

В статье рассматривается лингводидактический потенциал новостных текстов в формировании политической компетенции будущего переводчика. Обсуждаются сущность и структура указанной компетенции. Анализируются преимущества и недостатки использования для ее формирования новостных текстов различных каналов распространения (телевидение, радио, печатные СМИ, Интернет).

Ключевые слова и фразы: политическая компетенция переводчика; переводческая компетенция; новостной текст; политический перевод; обучение переводчиков.

Соболева Ольга Валерьевна

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова

olga.v.soboleva@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ В ФОРМИРОВАНИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ БУДУЩЕГО ПЕРЕВОДЧИКА

Современное высшее образование строится на компетентностном подходе, который предполагает не усвоение студентом отдельных знаний и развитие тех или иных умений, а овладение ими в комплексе, т.е. формирование компетенций, каждая из которых рассматривается как «совокупность взаимосвязанных качеств личности (знаний, умений, навыков, способов деятельности)» [3, с. 56].

Набор компетенций бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика» закреплён в федеральном государственном образовательном стандарте высшего образования. В данном стандарте выделяются общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции. Основной профессиональной компетенцией переводчика является переводческая компетенция, которая, по мнению Л. К. Латышева, состоит из двух частей – базовой и прагматической. Базовая часть включает в себя элементы, постоянно задействованные в переводе, и состоит из концептуальной составляющей – «совокупности знаний и представлений переводчика о сути перевода, <...> об общей цели перевода, <...> о задачах, решаемых переводчиком», – и технологической составляющей – совокупности базовых переводческих умений, необходимых для преодоления